



Українська Католицька Парафія
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian
Catholic Parish

550 West 14 Avenue
Vancouver, BC V5Z 1P6
E-Mail: office@stmarysbc.com

Phone: 604.879.5830
Fax: 604.874.2727
Website: www.stmarysbc.com

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

2 серпня, 2015

Volume 60 No. 31

August 2, 2015

Служби Божі/Divine Liturgies

Неділя/Sunday: 8:30 am in English
10:30 am (sung) in Ukrainian

У Свята/Holy Day of Obligation

10:30 am and 7:00 pm

Щодня/Daily Scheduled

7:30 am Divine Liturgy in Chapel

Сповіді/Confessions: - 15 хвилин перед і
15 хвилин на початку Служби Божої
- 15 minutes before and 15 minutes in the
beginning of the Divine Liturgy
- Або наперед домовитися під час тижня
- Or by appointment during the week

Baptism by appointment

Anointing of the Sick/Hospital Visits/

Eucharist for the sick - any time

Marriages - by arrangement

Funerals - by arrangement

оо. Василіяни/Basilian Fathers serving the

Parish: - Father Serafym Grygoruk, OSBM

Administrator Email: serh70@outlook.com

Father Marcos Zubyk, OSBM

Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM
Bishop-Emeritus

**Парафія Покрови Пресвятої
Богородиці вітає всіх гостей,
приятелів та парафіян, які беруть
участь у цій Службі Божі.**

10-а Неділя Після П'ятидесятниці
Перенесення Мошей Первомученика
і Архидиякона Стефана
Матей 17:14-23



10th Sunday after Pentecost

The Translation of the Relics of the
Protomartyr and Archdeacon Stephen
Matthew 17:14-23

**The Protection of the Blessed
Virgin Mary Parish welcomes all
guests, friends, and Parishioners
participating in this Divine Liturgy.**

**10-а Неділя по Зісланні
Святого Духа**

Воскресний Тропар, голос 1:

Хоч запечатали камінь юдеї * і воїни
стерегли пречисте тіло Твоє, *
воскрес Ти, Спасе, на третій день, *
даруючи життя світові. * Тому сили
небесні взивали до Тебе,
Життєдавче: * Слава воскресінню
Твоєму, Христе, * слава царству
Твоєму, * слава провидінню Твоєму,
єдиний Чоловіколюбче!

**Слава Отцю, і Сину, і Святому
Духові;**

Воскресний Кондак, голос 1:

Воскрес Ти у славі як Бог із гробу * і
світ з Собою воскресив; * людське
єство Тебе, як Бога, оспівує і смерть
щезла. * Адам же ликує, Владико, * і
Єва нині, з узів визволившись, радіє,
взиваючи: * Ти, Христе, Той, Хто
всім подає воскресіння.

**І нині і повсякчас, і на віки
вічні. Амінь.**

**Воскресний Богородичний,
голос 1:** Коли Гавриїл звістив Тобі,
Діво: Радуйся! * то з цим голосом
прийняв тіло Владика в Тобі, святім
кивоті, * як мовив праведний Давид,
* і Ти з'явилася просторішою небес,
носивши Творця Свого. * Слава
Тому, що поселився в Тобі! * Слава
Тому, що вийшов з Тебе! * Слава
Тому, що визволив нас
народженням Твоїм.

Прокімен, голос 1: Милість
Твоя Господи, * хай буде над нами,
* бо ми надіялись на Тебе.

Стих: Радуйтеся, праведні, в
Господі, * правим належить
похвала. (Пс 33:22, 1)

Прокімен, голос 1: Милість
Твоя Господи, * хай буде над нами,
* бо ми надіялись на Тебе.

**До КОРІНТЯН Першого
послання Святого Апостола Павла
Читання (4:9–16)**

Браття! Бог поставив нас,
апостолів, останніми, немов
призначених на страту; ми бо стали
видовищем і світові, й ангелам, і
людям. Ми нерозумні Христа ради,
ви ж у Христі розумні; ми немічні, ви
ж — міцні; ви славні, ми ж без чести.
До сього часу ми голодуємо і
спрагли і нагі; нас б'ють, і ми
скитаємось. Ми трудимося,
працюючи власними руками; нас
ображають, а ми благословляємо;
нас гонять, а ми терпимо; нас
ганьблять, а ми з любов'ю
відзиваємося; ми мов те сміття світу
стали, покидьки всіх аж досі. Не
щоб осоромити вас я це пишу, але
щоб як дітей моїх улюблених
навести на розум. Бо хоч би ви мали
тисячі учителів у Христі, та батьків
не багато; бо я вас породив через
Євангелію в Христі Ісусі. Отож
благаю вас: Будьте моїми
послідовниками.

Хор, голос 1: Алилуя! (3х)

Стих: Бог, що дає відплату
мені, * і покорив народи мені.

Хор, голос 1: Алилуя! (3х)

Стих: Ти, що звеличуєш
спасіння царя, * і даєш милість
помазаннику Своему Давидові * і
родові його повіки. (Пс 18:8)

Хор, голос 1: Алилуя! (3х)

**Від МАТЕЯ Святої Євангелії
Читання (17:14–23)**

У той час приступив до Ісуса
один чоловік і, припавши йому до
ніг, каже: "Господи, змилуйся над
моїм сином, бо він причинний і
тяжко нездужає: часто кидається в
огонь, часто й у воду. Я був привів

його до твоїх учнів, та вони не могли його зцілити.” “Роде невірний та розбещений,” — відповів Ісус, — “доки мені з вами бути? Доки я вас терпітиму? Приведіть мені його сюди!” Ісус погрозив йому, і біс вийшов з хлопця; тож видужав юнак тієї ж миті. Тоді підійшли учні до Ісуса насамоті й спитали: “Чому ми не могли його вигнати?” Ісус сказав їм: “Через вашу малу віру; бо, істинно кажу вам: Коли матимете віру, як зерно гірчиці, то скажете

оцій горі: Перенесися звідси туди — і вона перенесеться; і нічого не буде для вас неможливого. А щодо цього роду бісів, то його виганяють лише молитвою і постом.” Як вони зібралися в Галилеї, Ісус мовив до них: “Син Чоловічий має бути виданий у руки людям, і вони його уб’ють, але третього дня він воскресне.”

Причасний: Хваліте Господа з небес, * хваліте Його на висотах. * Алилуя! (Зх) (Пс 148:1)

НИНІ: Неділя, 2 серпня: Кава і солодке після Служби Божої о год 8:30 і 10:30 рано у залі під церквою.

Четвер, 6 серпня: Переображення Господа нашого Ісуса Христа

- 10:30 ранку – Служба Божа і Благословення овочів

- 7:00 вечора – Служба Божа і Благословення овочів

П'ятниця, 7 серпня– 7:00 вечора: – **Перша П'ятниця** – Служба Божа.

Просимо всіх Парафіян приносити продукти для потребуючих, які не псуються (non-perishable) в першу і третю неділю кожного місяця.

>> In this month of July, we received about 30 new books, half of which are in Ukrainian and another half are in English. You can find and borrow these books in the back of our church.

>> Through the generosity of St. Mary's UCWLC, our processional cross has been repaired. May God Bless you and Mother Mary protect you always!

>> **Please remember in your prayers:** Bishop Severian Yakymyshyn, OSBM, Fr. Steven Basarab, Bohdan Karpinski.

Monthly Intentions of the Holy Father for August: *Universal:* “That volunteers may give themselves generously to the service of the needy”.
Evangelization: “That setting aside our very selves we may learn to be neighbours to those who find themselves on the margins of human life and society”.

Our St. Mary's Parish Picnic is going to be this year on Sunday, September 13, 2015 at 12:00 PM. Please, mark it in your calendar.

>> **Prayer for Ukraine:** We also pray for the people of Ukraine, that with the help of the Holy Spirit, they may obtain social peace, political harmony and economic stability: Lord, hear us and have mercy. Ще молимося за український народ, за ласку Святого Духа, досягнути суспільний мир, політичну гармонію і економічну стабільність в Україні: Господи, вислухай і помилуй.”

10th Sunday after Pentecost

Resurrectional Tropar, Tone 1:

Though the stone was sealed by the Jews * and soldiers guarded Your most pure body, * You arose, O Savior, on the third day, * and gave life to the world. * And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life: * Glory to Your resurrection, O Christ! * Glory to Your kingdom! * Glory to Your saving plan, * O only Lover of Mankind.

Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit;

Resurrectional Kondak, Tone 1:

You arose in glory from the tomb * and with Yourself You raised the world. * All humanity acclaim You as God, * and death has vanished. * Adam exults, O Master, * and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy: * "You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all."

Now and for ever and ever.

Amen.

Resurrectional Theotokion,

Tone 1: When Gabriel uttered to you, O Virgin, his 'Rejoice!' * — at that sound, the Master of all became flesh in you, the holy ark. * As the just David said, * you have become wider than the heavens carrying your Creator. * Glory to Him Who dwelt in you! * Glory to Him Who came forth from you! * Glory to Him Who freed us through birth from you!

Prokimen, Tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, * as we have hoped in You.

Verse: Rejoice in the Lord, O you just; * praise befits the righteous.

Prokimen, Tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, * as we have hoped in You. (Ps. 33:22, 1)

A Reading of St. Paul's First Letter to the Corinthians (4:9–16)

Brethren! I think that God has exhibited us apostles as last of all, as though sentenced to death, because we have become a spectacle to the world, to angels and to mortals. We are fools for the sake of Christ, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute. To the present hour we are hungry and thirsty, we are poorly clothed and beaten and homeless, and we grow weary from the work of our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we speak kindly. We have become like the rubbish of the world, the dregs of all things, to this very day. I am not writing this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you might have ten thousand guardians in Christ, you do not have many fathers. Indeed, in Christ Jesus I became your father through the gospel. I appeal to you, then, be imitators of me.

Faithful, Tone 1: Alleluia! (3x)

Verse: God gives me vindication, * and has subdued peoples under me.

Faithful, Tone 1: Alleluia! (3x)

Verse: Making great the salvation of the king, * and showing mercy to His anointed, * to David, and to His posterity for ever. (Ps. 18: 48, 51)

Faithful, Tone 1: Alleluia! (3x)

A Reading of the Holy Gospel according to Matthew (17:14–22)

At that time, when they came to the crowd, a man came to him, knelt before him, and said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; he

often falls into the fire and often into the water. And I brought him to your disciples, but they could not cure him." Jesus answered, "You faithless and perverse generation, how much longer must I be with you? How much longer must I put up with you? Bring him here to me." And Jesus rebuked the demon, and it came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" He said to them, "Because of your little faith. For truly I tell you, if

you have faith the size of a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you." As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is going to be betrayed into human hands, and they will kill him, and on the third day he will be raised."

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. * Alleluia! (3x) (Ps.148:1)

TODAY: Sunday, August 2: Coffee and sweets available following the 8:30 and 10:30 Divine Liturgies in the Fellowship Room. All guests and parishioners are invited.

Thursday, Aug. 6 – The Feast of Transfiguration of Jesus Christ

– 10:30 AM – Divine Liturgy and Blessing of Fruits

– 7:00 PM – Divine Liturgy and Blessing of Fruits

Friday, August 7, at 7:00 PM: **First Friday** – Divine Liturgy in church.

Saturday, Aug. 8, at 6:00 PM – Vespers is in the Chapel (mostly in English).

SUNDAY DONATIONS: July 26/15-\$1137.00

>> Thu. Aug. 6, at 7:00 PM. – Wooden Churches in Ukraine: Lecture by Vasyl Slobodian – Ukraine's cultural history expert. At Ukrainian Community Society of Ivan Franko 5311 – Francis Road, Richmond, BC.

>> Katerina Gimon, a UBC student, is looking for a place to rent during her studies. She is Ukrainian Catholic moving here to study at UBC. She is very active in our Ukrainian Catholic parish in Burlington, Ontario. If you have information, please, contact our parish office at 604-879-5830.

>> Sergii Berdnyk is looking accomodation long term, IT jobs (internet required). With information, please email: orchid.dews@gmail.com or phone: 604-773-7923

>> **Camp St. Volodymyr** (16-23 August): For information contact Jennifer Sawka 604.220.058 or jennsawka@hotmail.com Visit our website via www.nweparchy.ca

Redevelopment Committee Newsletter

July 2015

Dear Fellow Parishioners, During the period from June 1, 2013 to June 30, 2015 the Redevelopment Committee expenses were \$390.85. Expenses for the coming year will be available in July 2016. This newsletter is published in both languages and will be re-printed in our church bulletin this coming September.

We wish all parishioners a safe and restful holiday season.

Myron D. Slobogean, Chairman

Дорогі Парафіяни, В період з 1 червня 2013 по 30 червня 2015, витрати Комітету Перебудови склалися на \$ 390.85. Витрати на майбутній рік будуть доступні в липні 2016. Ця розсилка публікується на обох мовах і буде передрукована в церковному бюлетені в вересні. Ми бажаємо всім парафіянам безпечний і спокійний період відпочинку.

Myron D. Slobogean, Chairman

Canada's Bishops Release Pamphlet on Catholic-Muslim Relationship

Resource considers history and main teachings of Islam, state of inter-religious dialogue, and suggestions for the faithful

The Canadian Conference of Catholic Bishops (CCCCB), through its Episcopal Commission for Christian Unity, Religious Relations with the Jews, and Interfaith Dialogue, has published a new resource to coincide with the conclusion of the month of Ramadan (Id al-Fitr, July 18). The resource is titled *A Church in Dialogue: Catholics and Muslims in Canada : Believers and Citizens in Society*.

In a letter introducing the document, Archbishop Paul-André Durocher of Gatineau, president of the CCCC, explains that "the pamphlet is meant to help Canadian Catholics better understand their Muslim neighbours." This is the first time the CCCC has published a resource on relations between Catholics and Muslims in Canada. The first part presents the origins of Islam, its main currents today, and its similarities with and differences from Christianity. The second part provides an overview of the history and present state of inter-religious dialogue between Catholics and Muslims, both at the national and international levels, concluding with some suggestions on how everyone can contribute to such dialogues.

Archbishop Durocher emphasizes that "our country is home to an impressive array of cultures and religions, and the Catholic Bishops of Canada wish to foster understanding and dialogue amongst the diverse people of our land." The CCCC Commission acts as the Conference's liaison with other Churches, ecclesial communities and religious traditions in Canada. Its involvement in inter-religious dialogue is based on and inspired by the Second Vatican Council's Declaration on the Relation of the Church to non-Christian Religions, *Nostra Aetate*, promulgated on October 28, 1965, which encouraged deeper understanding between Christians and other faith traditions.

Many local Catholic and Muslim dialogues take place throughout dioceses across Canada, including especially the archdioceses of Edmonton, Montreal and Toronto. In 2008, the Episcopal Commission issued a response to "A Common Word Between Us and You", while an imam and a Muslim woman have addressed the Bishops of Canada at past meetings of their annual Plenary Assembly. This new resource is part of a series called *A Church in Dialogue* by the Commission which includes two other documents: "A Church in Dialogue:

Catholic Ecumenical Commitment" and "A Church in Dialogue: Towards the Restoration of Unity among Christians".

The newly released resource is now available on the CCCB website, while printed copies can be ordered from CCCB Publications at 1-800-769-1147 or online at www.cccbpublications.ca (zenit.org)

КАТЕХИЗМ УГКЦ “ХРИСТОС – НАША ПАСХА”

Антифони в Літургії

370 Царство Боже є сповненням усіх пророцтв та обітниць Старого Завіту. Щоб нині повніше зрозуміти й прийняти Царство, ми пригадуємо ті пророцтва й обітници, співаючи вірші псалмів, де про них сказано, упереміж із приспівами, у яких висловлено сповнення цих обітниць у Христі. Величним гимном «Єдинородний Сину» сповідуємо, що сповненням усіх Божих обітниць є Христове воплощення й Пасхальне таїнство. Співаючи приспіви «Молитвами Богородиці» та «Молитвами святих», єднаємося з тими, у яких це спасіння здійснилося. Такий спів псалмів із приспівами називається «антифонами», бо його виконують по черзі два крилоси. У Божественній Літургії є три антифони, останній з яких завершується Малим входом. У молитвах між антифонами ми сповідуємо «невимовне чоловіколюбство» Христове і Його обітницю «вволити прохання двох або трьох, що згодяться в ім'я» Його.

1.2.1.2.3. Малий вхід, тропарі, Трисвяте

371 Якщо співом антифонів ми переживаємо очікування Царства й «наближення» до нього, то Малий вхід показує, що, йдучи за Христом, ми *вже входимо* в Царство, в небо, в повноту Божого життя і молимося: «Вчини із входом нашим, щоб був входом святих ангелів, які співслужать з нами і разом з нами славословлять Твою доброту». Словами «Премудрість, прості!» диякон закликає нас скерувати увагу до Слова Божого, а вірні відповідають поклонінням Його Мудрості, явленій у книзі Євангелія. Згідно з давнім звичаєм, вірні під час Малого входу цілують книгу святого Євангелія, виявляючи цим любов і пошану до Слова, яке незабаром почують. Вони готують свої серця до прийняття Слова. Саме тому вірні, творячи малий поклін, співають: «Прийдіте, поклонімося і припадім до Христа».

372 Ієрей з Євангелієм входить у святилище на знак того, що Божественну Літургію звершує єдиний Архиєрей – Ісус Христос, Який невидимо присутній серед нас і провадить нас до престолу. Єпископ або священник представляють Вічного Архиєрея, Який приніс досконали жертву раз на завжди, вознісся на небо й, увійшовши у небесне святилище, сидить праворуч Отця (див. Євр. 9, 11–14; 23–28).

373 У тропарях¹ і кондаках² на честь Спасителя, Пресвятої Богородиці та святих Церква оспівує і показує незвідані шляхи, якими Господь вводив і вводить кожного вірного у своє Царство.

¹ Тропар – піснеспів на честь свята або святого зі зверненням до Христа, Богородиці або святих.

² Кондак – піснеспів, у якому розкривається богословський зміст святкування.

374 Наше входження до Царства, піднесення до Неба і споглядання Пресвятої Тройці ми висловлюємо співом Трисвятого: «Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас», єднаючись у цьому співі з небесними хорами. У молитві Трисвятого ми, стоячи «перед славою святого жертовника», просимо Господа прийняти «з уст наших, грішних, трисвяту пісню» і відвідати «нас милістю Своєю».

375 Під час Трисвятої пісні архиєрей сходять на «горне сідалище». Архиєрей сідає, коли читають Апостола, а по обидва боки від нього сідають священники, представляючи Ісуса Христа посеред апостолів і символізуючи Церкву в її вчительському служінні.

1.2.1.2.4. Слухання Божого Слова, відповідь на нього, молитва

376 Господь своїм Словом сотворив світ, Словом на Синаї покликав до служіння вибраний народ, у воплощеному Слові дарував людям спасіння. Люди покликані прийняти Слово Боже і відповісти на нього вірою: «Усе те, що нам сказав Господь, – виконаємо» (Вих. 24, 3). Справжнє слухання Слова Божого полягає в його виконанні: «Не кожний, хто промовляє до мене: Господи, Господи! – ввійде в Царство Небесне, лише той, хто чинить волю Отця мого, що на небі» (Мт. 7, 21). Ті, що слухали Йоана в пустелі, й ті, що слухали Петра в день П'ятдесятниці, питали: «Що ж нам робити?» (Лк. 3, 10; Ді. 2, 37). Відповідаючи на Слово, ми приймаємо його життєдайну силу і, подібно до Богородиці, зберігаємо його в наших серцях і втілюємо в життя.

377 Слово Боже засвічує в наших серцях «нетлінне світло богопізнання», про що навчає молитва перед читанням Євангелія. Сенс слухання Слова Божого – у «розумінні євангельських проповідувань», аби прийняти їх як «блаженні заповіді» та, «перемігши всі тілесні похоті, провадити духовне життя, думаючи й діючи так, як угодно Богові». Виявом шанобливого слухання і приймання Божого Слова є схилення голови і цілування книги Святого Євангелія. У проповіді священник звіщає Благу Вість про великі Божі діла, закликає людей до втілення почутого Слова, «навчає і закликає вводити в життя ці добрі приклади»³. Вірні слухають Слово Боже, яке Господь промовляє до них через читання Апостола й Євангелія та через проповідь. Вони приймають Слово Боже до своїх сердець, немов зерно, яке має принести добрий плід у їхньому житті. Причащаючись же Христа–Слова, вірні стають його носіями і благовісниками.

378 У *Сугубій ектенії* (або *ектенії усильного благання*) Церква молиться за те, «щоб ми, пізнавши істину, були гідними її та в подвигах праведне життя вели і заповіді берегли, щоб вічне спасіння прийняти»⁴. На відміну від Мирної ектенії, у якій ми молимося за весь світ, у Сугубій поіменно поминаємо вірних, додаємо особливі прохання зібраної спільноти у відповідь на почуте Боже Слово й просимо Божої допомоги в різних обставинах життя вірних.

³ Юстин Філософ, *I Апологія*, 67.

⁴ Юстин Філософ, *I Апологія*, 65.